

# ЦЕНТАР ШОК // CENTRE CHOC

Путујућа изложба атељеа Прес папије  
Exposition nomade de l'Atelier Presse Papier



Guillaume MASSICOTTE  
Sean RUDMAN

Alejandra BASAFIES  
Karine ÉLÉMOND  
Catherine LAPOINTE

Louise BOISVERT  
Frédérique GUICHARD

Mylène GERVAIS  
Valérie GUIMOND

Aline BEAUDOIN  
Denis CHARLAND

Marie-Jeanne DECOSTE  
Fontaine LERICHE

Jo Ann LANNEVILLE  
Guy LANGEVIN

Isabelle CLERMONT  
Louise HALLÉ

Lise DROLET  
Louise-Hélène MATHON

Isabelle AYOTTE  
Geneviève BARIL

Suzie ALLEN  
Élisabeth MATHIEU

KATAH  
Sam KERSON

# ЦЕНТАР ШОК // CENTRE CHOC

Путујућа изложба атељеа Прес папије  
Exposition nomade de l'Atelier Presse Papier



Atelier Presse Papier



**Продајна галерија "Београд"**

март-април 2012.

## ЦЕНТАР ШОК

Атеље Прес папије уметнички центар и радионица посвећен савременој графици основан је у граду Троа-Ривијер 1979. године. Студио је основала енергична група студената завршне године са Универзитета Квебек у Троа-Ривијеру која је имала жељу да настави са уметничким деловањем. Данас ова радионица окупља више од тридесет графичара и мултидисциплинарних уметника, који су допринели да студио буде широм познат како на домаћој тако и на међународној сцени.

Данас Прес папије има велику репутацију у уметничком свету као радионица која охрабрује интердисциплинарно уметничко истраживање. Стекавши велико искуство кроз групне пројекте укључујући у њих своје чланове као и многобројне сараднике, данас је студио постао препорука за овдашње уметнике и са других места који су заинтересовани за ширење значаја графике као средстава истраживања у савременој уметности.

Како би прославили тридесетогодишњицу постојања радионица Прес папије предлаже тематску изложбу која је у вези са актуелним контекстом развоја света и озбиљним преокупацијама нашег времена: сукоб култура, друштвена борба, међугенерациска свест, итд.

ЦЕНТАР ШОК промовише дуалитет, комплементарност, различита мишљења и сложеност. Суочени са овим изазовом уметници су још једном исказали свој таленат за сарадњу приликом стварања триптиха великих формата који су настали као резултат тимског рада и здраве конфротације.

Желела бих да се захвалим свима онима који су учествовали у овом пројекту. Изложба ЦЕНТАР ШОК убедљиво сведочи о разноликости и динамичности уметника који раде у нашој радионици.

Алин Будо, председник 2009 -2011.

Атеље Прес папије

Атеље Прес папије

## ЦЕНТАР ШОК путујућа изложба

Опис

Изложба ЦЕНТАР ШОК представља дванаест уметничких и људских сусрета који се баве истраживањем појма судара идеја, емоција, знакова и симбола.

Сви уметници су користили различита средства изражавања, а кроз разнолика сведочења радова истражују двојност, сукобљавање, друштвену борбу, судар култура, међу генерацијска сукобљавања, таму и моћ, али и нежност, сложеност, уравнотеженост, правду, природу, игру и толеранцију.

Овим појмовима утемељеним на подршци и подељеним на три дела приступа се на дванаест различитих начина који нам супротстављају нашу представу живота, среће и лепоте као и наших права, наших очекивања и наших обавеза како уметничких тако и грађанских. Велики формати ових радова стварају блиску личну везу са посматрачем и на тај начин буде разнолике мисли.

Двадесет пет уметника чланова Прес папијеа усагласило се да прослави тридесетогодишњицу радионице прихватајући изазов заједничког стваралаштва на истом уметничком делу било у пару или по троје. Стварали су пратећи правила игре док су супротстављали своје измишљене светове. Изложба омогућава публици и познаваоцима прилику да открију разнолике, јединствене и изненађујуће аутентичне радове. Они откривају истовремено тренутне уметничке интересе и нова уметничка стремљења из којих графика црпи своју снагу и значај.

Иако су триптиси настали на више различитих начина коришћена је макар једна од графичких техника као што је сериграфија, дрворез или ецовање.

Изложба ЦЕНТАР ШОК такође одражава животност Атељеа Прес папије: јединственог простора који деле уметници, а који је посвећен истраживању и стваралаштву на обалама реке Свети Лоренс, где се готово тридесет страствених и посвећених уметника сусрећу и размењују идеје у ритму речног тока.

Елизабет Матју  
Куратор изложбе

Атеље Прес папије

## ЦЕНТАР ШОК путујућа изложба

Долазећи у Европу виа Канада двадестеседморо графичара из центра савремене графике Атеље Прес папије (Presse Papier – срп. штампарски папир) конципирани су заједнички - у пару или по троје, 12 триптиха представљених на изложби ЦЕНТАР ШОК (CENTRE CHOC). Истраживачким процесом који покреће интензивну стваралачку енергију у уметничким графикама великих димензија, аутори синтезом размишљања, конфронтација, интуитивности стваралаштва, памћења и уметничке вештине стварају јединствене композиционе целине. Уметници из Квебека потичу из различитих културних поднебља и кроз групни рад интегришу хетерогене сензибилитете у веома комплексна и динамична уметничка решења. Богатство тема свакако допуњује разноликост и бројност графичких техника које графичари користе. Евидентно је да у околностима дигиталног окружења нашег времена графика у извођењу ове уметничке групе не губи своју исконску вештину непосредног рада у материјалу. Уметници своје радове изводе у техникама дрвореза, ецовања и сериграфије у комбинацији са компјутерском графиком, које осим на папиру изводе и на тканини, окава папиру, памуку и пластици.

Група стваралаца из Квебека доноси фрагменте својих промишљања на тему актуелних животних и социјалних ситуација и свакако уметничких стремљења. Кроз размишљања о универзалним темама данашњице, као и оним дубоко личним аутори користе елементе историјског наслеђа митова и легенди свог континента, али и реминисценције на античко наслеђе и митологије Далеког истока. У незаобилазаном контакту са природом, разматрањем о пролазности живота, рутини свакодневице и самодовољности савременог човека, настају уметничка дела оригиналне визуелности. Актуализујући теме које се баве временом за акцију и временом за контемплацију, људским правима и питањем да ли се и колико она поштују, графичари Атељеа Прес папије укључују друштвену ангажованост у своје стваралаштво.

Изложене радове као целину повезује припадност аутора овом канадском уметничком центру, док аутентичност и оригиналност сваког појединачног рада одређује сензибилитет сваког појединог уметника.

Славица Мрђа

**Guillaume MASSICOTTE**  
**Sean RUDMAN**

**Гијом Масикот**  
**Шон Рудман**



**Portraits**

Sérigraphies, 76x168cm

Guillaume Massicotte Et Sean Rudman ©2010

Dans l'atelier, la meilleure façon de  
ne pas s'y retrouver c'est de faire du ménage.

**Портрети**

сериграфија, 76x168cm, 2010.

Најбољи начин да не будеш у атељеу је да га сређујеш.

**Alejandra BASAÑES**  
**Karine ÉLÉMOND**  
**Catherine LAPOINTE**

**Александра Басањес**  
**Карин Елемон**  
**Катрин Лапоант**



**Triade**

Sérigraphie, 97x198cm  
Alejandra Basahes Et Karine Élémond Et  
Catherine Lapointe ©2009

Cette triade en rouge est un ensemble de trois personnes, de trois idées. Trois images étroitement liées par une tache rouge. Un échange culturel entre trois femmes où la communication est présente...

**Тројство**

сериграфија, 97x198cm, 2009.

Ово тројство у црвеном је скуп три особе, три идеје. Три слике тесно повезане црвеном тачком. Културна размена између три жене где је комуникација присутна...



**Louise BOISVERT  
Frédérique GUICHARD**

**Луиз Бувер  
Фредерик Гишар**



**ACTA EST FABULA**

Sérigraphie sur papier Okawara, 91x254cm  
Louise Boisvert Et Frédérique Guichard ©2009

Dans le théâtre antique, le régisseur annonçait la fin de la pièce en prononçant les mots - ACTA EST FABULA». Même si la représentation est terminée, nous aimons a penser que le jeu continue.

**ACTA EST FABULA**

сериграфија на окавара папиру, 91x254cm, 2009.

У античком позоришту редитељ је најављивао крај дела речима - ACTA EST FABULA. Чак и ако је представа завршена, ми волимо да мислимо да се игра наставља.

**Mylène GERVAIS  
Valérie GUIMOND**

**Милен Жерве  
Валери Гимо**



**Manifeste dégénération**

Sérigraphie sur papier et plastique, 66x320cm  
Mylène Gervais Et Valérie Guimond ©2009

La cohue des manifestants se définit dans la rue. Ils regardent défiler les générations figées dans le temps. Seuls les couplets vieillissent.

**Manifest degeneracije**

ситоштампа на папиру и пластици, 66x320cm, 2009.

Збрка демонстрација се дефинише на улици. Они гледају како пролазе генерације ухваећне у времену. Само парови старе.

**Aline BEAUDOIN**  
**Denis CHARLAND**

**Алин Будо**  
**Дени Шарлан**



**Le futur c'est maintenant**

Bois gravé, sérigraphie et impression numérique,  
76x191cm

Aline Beaudoin Et Denis Charland ©2010

Observons le ciel, il s'assombrit  
En mer, la baleine remonte et respire  
À quand le choc?  
Le futur c'est maintenant.

**Будућност је сада**

дрворез, сериграфија и дигитални принт, 76x191cm,  
2010.

Гледајмо небо, затамњује се  
У мору, кит се пење и удише  
Када ће шок?  
Будућност је сада.

**Marie-Jeanne DECOSTE**  
**Fontaine LERICHE**

**Мари-Жан Декост**  
**Фонтен Лериш**



**Tape, tape origami**

Sérigraphie, 76x168cm

Marie-Jeanne Decoste Et Fontaine Leriche ©2010

Nous sommes telles des langoustes fascinées par la ligne et ses courbes!  
Nous avons un penchant naturel pour nos visages et il nous plaot de les rendre au mieux de leur forme. Par exemple, mon nez est bien rendu, le sien aussi et vice versa! Nous nous montrons ici à nu devant vous;  
Êtres perplexes non, je voulais dire complexes...  
À travers ce jeu de corde, vous perdrez votre manche!

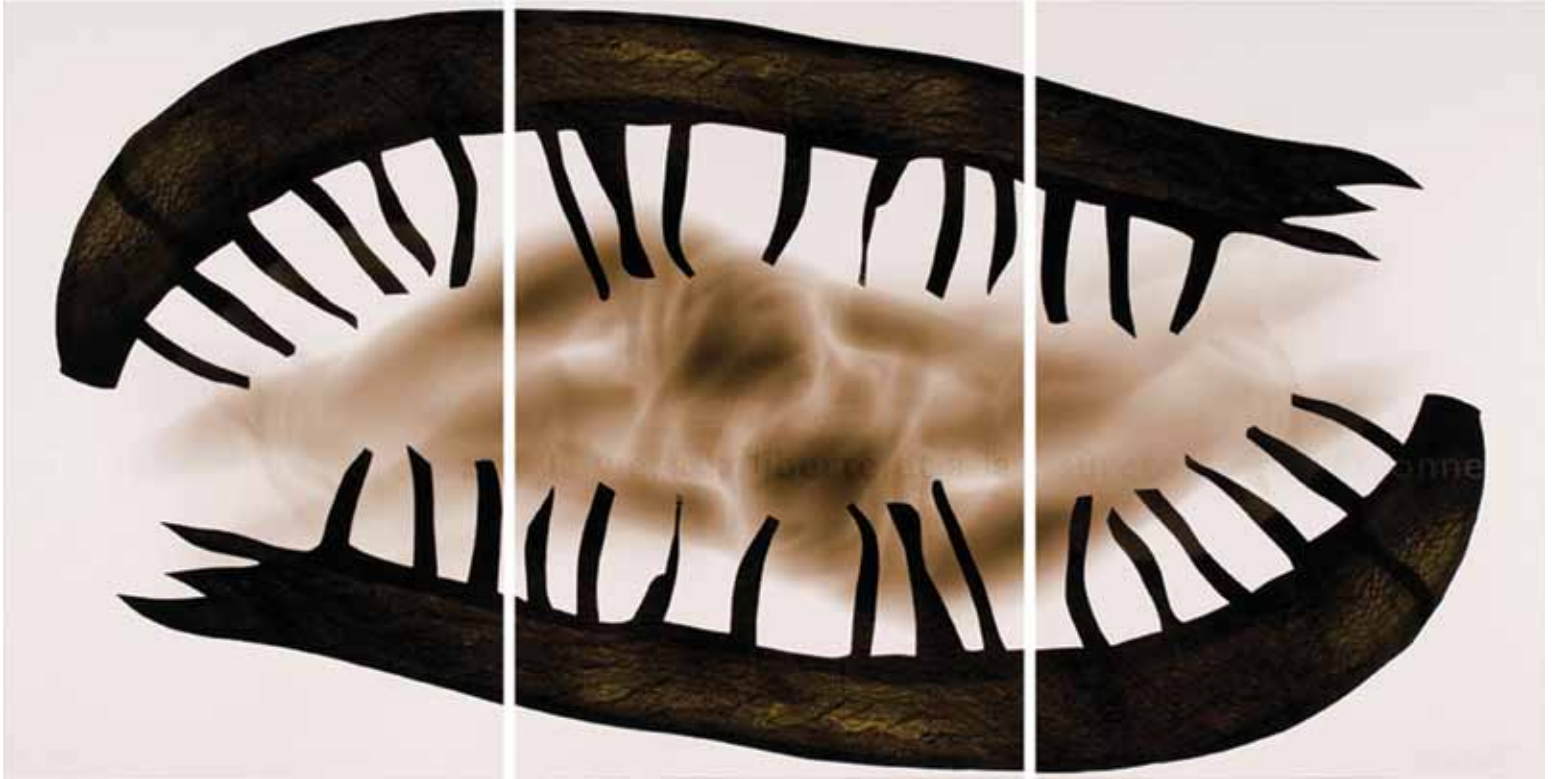
**Tap, tap Origami**

serigrafija, 76x168cm, 2010.

Mi smo kao jastozi fascinirani linijom i krivinama!  
Prirodno smo naklonjeni našim licima i dopada nam se da imaju što bolji oblik.  
Na primer, moj nos je dobro napravljen, kao i njegov i obrnuto!  
Mi smo ovde razgolićeni pred vama;  
Zbunjena bića, ne, htela sam da kažem složena...  
U ovoj igri konopca, izgubićete rukav!

Jo Ann LANNEVILLE  
Guy LANGEVIN

Жо Ан Ланвил  
Ги Ланжевин



### 3<sup>o</sup> article

Impression numérique et sérigraphie, 110x219cm  
Guy Langevin Et Jo Ann Lanneville ©2009

Le 10 décembre 1948, on affirmait dans la Déclaration universelle des droits de l'homme:

#### Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

#### Article 4

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

#### Article 5

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Qu'en est-il aujourd'hui?

### 3. члан

дигитални принт и сериграфија, 110x219cm, 2009.

10. decembra 1948, u Univerzalnoj deklaraciji o ljudskim pravima tvrdilo se:

#### Član 3

Svako ima pravo na život, slobodu i ličnu bezbednost.

#### Član 4

Niko neće biti držan u ropstvu ili potčinjenosti, ropstvo i trgovina robljem zabranjeni su u svim svojim oblicima.

#### Član 5

Niko neće biti podvrgnut torturi, ni mučenju i surovom tretmanu, nečovečnom j ponižavajućem ponašnju.

Šta je sa tim danas?

**Isabelle CLERMONT**  
**Louise HALLÉ**

**Изабел Клермон**  
**Луиз Але**



**En échevelant nos parcours**

Bois gravé et sérigraphie, 112x254cm Isabelle Clermont Et Louise Hailé ©2009

A un moment donné, chacun découvre l'axe qu'il veut explorer plus intensément en le teintant de ses propres vibrations. Parfois le noir, parfois le rose, un temps pour l'action et un autre pour la contemplation.

**Преплићући путеве**

дрворез и сериграфија, 112x254cm, 2009.

У датом тренутку, свако открива осу коју жели да истражи интензивније бојећи је сопственим вибрацијама. Понекад црно, понекад розе, једно време за акцију и друго за размишљање.

**Lise DROLET**  
**Louise-Hélène MATHON**

**Лиз Дроле**  
**Луиз-Елен Матон**



**Force/Fragilité**

Sérigraphie sur coton, 118,5x94cm  
Lise Drolet Et Louise-Hélène Mathon ©2009

Le triptyque évoque l'idée du kimono qui devient «FORCE» lorsqu'il est habité par l'esprit du dragon. Celui-ci, selon la mythologie asiatique, serait issu du serpent et du cheval. Lorsque revêtu par l'humain, lequel est confronté à ses limites et soumis aux aléas de l'existence, il devient «FRAGILITÉ».

**Сила/крхкост**

сериграфија на памуку, 118,5x94cm, 2009.

Триптих призива идеју кимона који постаје «СИЛА» када је настањен духом знаја. Змај је, према азијској митологији, производ змије и коња. Када га обуче човек, суочен са својим границама и подређен непредвиденим околностима постојања, он постаје «КРХКОСТ».

**Isabelle AYOTTE  
Geneviève BARIL**

**Изабел Ајоте  
Женевјев Барил**



**Mourir un peu**  
Sérigraphie, 76x153cm  
Isabelle Ayotte Et Geneviève Baril ©2009

**Мало умрети**  
сериграфија, 76x153cm, 2009.



**Suzie ALLEN**  
**Élisabeth MATHIEU**

**Сузи Ален**  
**Елизабет Матју**



**Nymphœas**

Impression numérique, bois gravé et sérigraphie, 70x188cm  
Suzie Allen Et Élisabeth Mathieu ©2010

C'est au contact de la nature que les deux artistes puisent leur inspiration. Le jeu des reflets des plantes aquatiques invite le spectateur à la contemplation dans le bleu du crépuscule et à l'heure du soleil couchant.

**Локвањи**

дигитални принт, дуборез и сериграфија,  
70x188cm, 2010.

Из контакта са природом два уметника црпу инспирацију. Игра одсјаја водених биљака позива гледаоца на дубоку замшљеност у плаветнилу сумрака кад сунце залази.

**KATAH**  
**Sam KERSON**

**Ката**  
**Сам Керсон**



**Gara de Tigre et son entourage**  
Xylographie sur tissu, 163x400cm  
Katah Et Sam Kerson ©2008

Depuis le début des temps, les artistes racontent leurs histoires; que ce soit sur des pierres, sur du papier ou du tissu, on explore le récit de l'humanité. Images prises dans le codex; par le relais de ce triptyque, on retrace les aventures de Ocho Venado, guerrier du peuple Mixtèque et deux de ses concitoyens.

**Гара од Тигра и његова пратња**  
дрворез на тканини, 163x400cm, 2008.

Од по четка времена, уметници говоре своје приче, на камењу, на папиру или на тканини, истражу причу о човеанству. Слике узете из кодекса, на овом триптиху препричавају авантуре Очо Венадоа, ратника народа Микстек и двојице његових суграђана.

## PRÉSENTATION

L'Atelier Presse Papier, centre d'artistes et lieu de création dédié à l'estampe contemporaine, a été fondé en 1979 à Trois-Rivières. Il a vu le jour grâce au dynamisme et à la volonté de réalisation artistique d'une douzaine de finissants en arts de l'Université du Québec à Trois-Rivières. Aujourd'hui, il regroupe plus d'une trentaine d'artistes estampiers et pluridisciplinaires, qui portent la renommée de leur centre bien au-delà de nos frontières trifluviennes tant sur la scène nationale qu'internationale.

Presse Papier occupe maintenant une position enviable sur l'échiquier des Arts actuels comme lieu favorisant les démarches artistiques interdisciplinaires. Fort de l'expérience acquise par les réalisations collectives de ses membres et de ses nombreux collaborateurs, il est aujourd'hui devenu une référence pour les artistes d'ici et d'ailleurs intéressés par le rayonnement de l'estampe comme médium de recherche en art contemporain.

Pour souligner ses trente ans d'existence, l'Atelier Presse Papier propose une exposition thématique s'inscrivant dans le contexte actuel des grandes préoccupations du monde et de son évolution; choc des cultures, combat social, vision intergénérationnelle, etc.

**CENTRE CHOC** suggère la dualité, la complémentarité, les divergences d'opinions et la complicité. En réponse à ce défi, les artistes ont démontré une fois de plus leur sens de la collaboration, en nous présentant des œuvres triptyques de grands formats, résultat d'un travail d'équipe et d'une saine confrontation.

Je remercie tous ceux et celles qui ont participé à la réalisation de ce projet. L'exposition **CENTRE CHOC** témoigne fort bien de la diversité et du dynamisme des artistes œuvrant dans notre atelier.

Aline Beaudoin, présidente 2009-2011  
Atelier Presse Papier

## DESCRIPTION DU PROJET

L'exposition **CENTRE CHOC** met en scène douze rencontres artistiques et humaines qui abordent le thème de l'entrechoquement des idées, des émotions, des signes et des symboles.

Les avenues qu'ont empruntées les artistes sont très différentes les unes des autres. Témoignages divergents, les œuvres explorent la dualité, l'abordage, le combat social, le choc des cultures, la confrontation intergénérationnelle, la noirceur, la force, mais aussi la fragilité, la complicité, l'équilibre, la justice, la nature, le jeu et la tolérance.

Ancrés sur une surface en trois parties, les propos douze fois renouvelés, confrontent nos propres perceptions de la vie, du bonheur, de la beauté, de nos droits, de nos attentes et de nos engagements en tant qu'artistes et citoyens. Ces œuvres par leurs grands formats s'approchent d'une relation de corps à corps avec le spectateur et provoquent une pluralité de réflexions.

Vingt-cinq artistes membres de Presse Papier ont accepté de célébrer le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'Atelier en relevant le défi de travailler sur une même œuvre en duo ou en trio. Ils ont joué le jeu et confronté leurs imaginaires. L'exposition permet au public et aux connaisseurs de découvrir des œuvres variées, uniques et surprenantes d'authenticité. Elles sont révélatrices des préoccupations artistiques actuelles et des nouvelles tendances plastiques qui donnent à l'estampe toute sa force et son importance. Réalisés de diverses façons, tous les triptyques ont bénéficié d'au moins une intervention rattachée aux techniques de l'estampe comme la sérigraphie, le bois gravé ou l'eau-forte.

L'exposition **CENTRE CHOC** se veut également le reflet de la vitalité de l'Atelier Presse Papier : espace commun de recherche et création sur le bord du fleuve Saint-Laurent où plus d'une trentaine d'artistes passionnés et engagés se fréquentent et échangent au rythme des courants.

Élisabeth Mathieu  
Commissaire de l'exposition

## Atelier Presse Papier

# CENTRE CHOC une exposition nomade de l'Atelier Presse Papier

Vingt sept artistes du centre pour les arts graphiques contemporains, l'Atelier Presse Papier, venus en Europe via le Canada ont élaboré en commun – par groupes de deux ou de trois, douze triptyques présentés dans le cadre de l'exposition : CENTRE CHOC. Par un processus de recherche qui déclenche une intense énergie créatrice pour les estampes de grande dimension, les auteurs composent leurs œuvres grâce à une synthèse entre la réflexion, la confrontation, la création intuitive, la mémoire et le savoir-faire artistique. Ces auteurs québécois issus de différents milieux culturels vont intégrer par un travail collectif, une sensibilité hétérogène pour des solutions artistiques dynamiques et d'une grande complexité.

La richesse des sujets vient encore compléter la diversité et l'abondance des différentes techniques graphiques employées par les artistes. Il est évident que dans notre environnement numérique contemporain, l'exercice de ce collectif artistique conserve tout son savoir faire dans le domaine des arts primitifs grâce au contact direct avec la matière. Les artistes utilisent des méthodes de taille du bois, de gravure, et de sérigraphie associée aux moyens informatiques modernes, des impressions sur papier mais aussi sur tissu, sur papier Okawa, sur coton et sur plastique.

Ce collectif québécois véhicule des fragments de ses pensées sur la vie et la situation sociale contemporaine et surtout sur ses démarches artistiques. Les auteurs exploitent des éléments de l'héritage historique des mythes et des légendes de leur continent, comme des réminiscences du patrimoine antique et des mythologies d'extrême orient au travers de réflexions sur des thèmes universels contemporains, ou d'autres profondément intimes. Ainsi, le contact inévitable avec la nature, les considérations sur le caractère éphémère de la vie, la routine quotidienne et l'autosuffisance de l'homme moderne, deviennent des œuvres d'art originales

Par l'actualisation des thématiques qui vont être traitées, l'exploitation d'un temps pour l'action et d'un temps pour la contemplation, les thèmes relatifs aux droits de l'Homme et à leur mise en application, l'Atelier Graphique Presse Papier associe un engagement social fort au travail créatif.

Les œuvres exposées sont reliées entre-elles par un important sentiment d'adhésion de tous les artistes pour ce centre de création canadien, tandis que la sensibilité de chacun de ces artistes individuellement va caractériser l'originalité et l'authenticité de chacune de ces œuvres.

Slavica Mrđa

ИЗЛОЖБА РЕАЛИЗОВАНА СРЕДСТВИМА  
СЕКРЕТАРИЈАТА ЗА КУЛТУРУ ГРАДА  
БЕОГРАДА

ИЗДАВАЧ  
ПРОДАЈНА ГАЛЕРИЈА «БЕОГРАД»  
Косанчићев венац 19, Београд, Србија  
Тел/факс 011 30 33 923  
Тел 011 32 87 325  
pgb.gal@sbb.rs  
www.galerijabeograd.org

*За издавача*  
Михаило М. Петковић, директор

*Кустос*  
Сања Тодосијевић

*Уредник издања*  
Драгица Вуковић

*Умειнички савей*  
Олга Јанчић  
Бранко Раковић  
Александар – Лека Младеновић  
Горан Десанчић

*Текст у каталогу*  
Маре Јанакова Грујић

*Дизајн*  
Жолт Ковач

*Фотиграфија*  
Владимир Поповић

*Штампа*  
ГРИД студио, Београд

*Тираж*  
200 примерака



EXHIBITION SUPPORTED BY SECRETARIAT  
FOR CULTURE OF THE CITY OF BELGRADE

PUBLISHER  
GALLERY «BEOGRAD»  
Kosančićev venac 19, Belgrade, Serbia  
+ 381 11 30 33 923  
+ 381 11 32 87 325  
pgb.gal@sbb.rs  
www.galerijabeograd.org

*For the publisher*  
Mihailo M. Petković, director

*Curator*  
Sanja Todosijević

*Catalogue Editor*  
Dragica Vuković

*Art Council*  
Olga Jančić  
Branko Raković  
Aleksandar Leka Mladenović  
Goran Desančić

*Text in Catalogue*  
Mare Janakova Grujić

*Design*  
Žolt Kovač

*Photographs*  
Vladimir Popović

*Printed by*  
GRID studio, Belgrade

*Print run*  
200





[www.galerijabeograd.org](http://www.galerijabeograd.org)